

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ, PER PROCEDIMENT OBERT, DE SERVEIS DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA PER AL DOMINI DE LA UNIVERSITAT DE GIRONA.

1. Objecte

Contractació d'un servei extern de traducció automàtica (automàtica per als continguts en castellà i amb revisió per personal qualificat de l'anglès) del domini www.udg.edu de la Universitat de Girona (d'ara endavant, UdG).

2. Entorn tecnològic

Per a la prestació del servei, el contractista haurà de disposar d'una plataforma tecnològica independent que faciliti la traducció automàtica del web de la UdG en els idiomes objecte d'aquest contracte, sense cap altre requisit que la seva publicació prèvia en català en el web de la UdG (www.udg.edu).

La solució oferta haurà de ser altament modular i escalable, de manera que hi conflueixin altes velocitats de traducció automàtica interactuant amb memòries de traducció prèvies o recursos lingüístics, i els serveis de traducció professional o revisió personal dels continguts traduïts, quan així es requereixi.

La prestació d'aquest servei automàtic no inclourà els elements o fitxers estàtics. Tanmateix, el servei s'haurà d'integrar amb els elements esmentats, de manera que se serveixin en l'idioma de navegació seleccionat.

3. Assegurament de la qualitat

Per tal de garantir un correcte estàndard de qualitat en el servei, serà **requisit indispensable** que l'empresa contractista disposi de les següents certificacions sense excepció:

- ISO 9001, que especifica els requisits per a un sistema de gestió de la qualitat.
- ISO 17100, norma internacional de qualitat per a agències de traducció.
- ISO 18587, que estableix els requisits perquè, després de la postedició del resultat d'una traducció automàtica, la qualitat sigui similar al d'una traducció humana.
- ISO 27001, que estableix els requisits per a la implementació, Manteniment i millora contínua en un sistema de Gestió de la Seguretat de la Informació (SGSI).

Caldrà acreditar documentalment que es disposa d'aquestes certificacions.

4. Descripció del servei

- Funcionalitat principal

Recepció en català, traducció i lliurament i publicació dels continguts traduïts utilitzant la plataforma del contractista, amb una velocitat mínima de traducció de 3.000 paraules per segon. No s'ha d'apreciar retard en les pàgines servides respecte al portal origen en català, excepte en pàgines en les quals no sigui factible l'existència de memòria cau, per a les quals s'admetrà un retard màxim de 0,6 segons.

El sistema de traducció automàtica del contractista ha de permetre utilitzar la traducció automàtica de diferents motors de traducció automàtica, aprofitant d'aquesta manera la millor tecnologia disponible per a cada parell d'idiomes.

En les traduccions al castellà, el lliurament i publicació de les pàgines web s'efectuarà de forma automàtica i sense revisió humana posterior. Qualsevol petició per part de la UdG d'efectuar les correccions oportunes, en cas de desviacions, s'incorporarà als diccionaris o bases de dades de recursos lingüístics, per a futures traduccions.

En les traduccions a l'anglès, el lliurament i publicació de les pàgines web s'efectuarà amb posterioritat a la revisió humana, en un termini màxim de 48 hores naturals, en jornades laborables, des de la primera petició de la pàgina en aquest idioma, servint mentrestant els continguts en anglès obtinguts per traducció automàtica i incloent un missatge o *disclaimer* que indiqui clarament la condició de text pendent de revisió. L'empresa ha de ser capaç d'extreure les parts de contingut que quedin fora de la contractació i comunicar-ho mitjançant *disclaimer*. El mateix farà amb les parts de contingut en anglès pendents de revisió.

Mentre la traducció del web no sigui del 100%, s'aplicaran els següents criteris de prioritat per a la traducció, revisió i publicació dels continguts en els idiomes amb traducció posteditada:

- Branques de navegació concretes indicades per la UdG.
- Les pàgines o blocs de pàgines indicades expressament per la UdG en base a la seva importància, urgència o oportunitat.
- Les pàgines noves.
- Les actualitzacions de contingut de pàgines ja traduïdes.
- Els nivells de profunditat de navegació, essent més prioritaris els primers nivells que els darrers.

El sistema ha de garantir la traducció incremental dels continguts, de manera que tan sols es tradueixi el que canvia.

La velocitat mínima de traducció exigida és de 3.000 paraules per segon en traducció automàtica de català a espanyol.

Atesa l'estacionalitat en la publicació de continguts al portal de la UdG, i a fi de minimitzar els possibles retards en la publicació de continguts traduïts en el cas de publicacions massives en dates concretes, la capacitat de revisió diària mínima exigida és de 10.000 paraules diàries per a cadascun dels idiomes de destinació en què se sol·liciti la revisió de la traducció automàtica.

La UdG es reserva el dret de realitzar, per propi comte, i per mitjans propis o externs, revisió de qualitat de la traducció de continguts a cadascun dels idiomes de destinació. Com a conseqüència d'aquesta revisió, la UdG comunicarà a l'empresa adjudicatària les

modificacions i/o correccions que cal dur a terme en la traducció de determinats textos, frases o termes, ja sigui per millorar, corregir o adaptar les traduccions a la terminologia més adient o, simplement, per qüestions preferencials lingüístiques.

El procediment per a la comunicació de correccions s'acordarà entre el contractista i la UdG i no ha d'implicar la realització de desenvolupaments específics per part de la Universitat.

- Funcionalitats complementàries

A més de la funcionalitat principal indicada, la plataforma ha de tenir les funcionalitats següents:

- Detecció, en períodes personalitzables, de canvis en qualsevol pàgina del web.
- Capacitat de traducció de les pàgines, html, javascript, json, xml i altres formats d'ús comú i estàndards de facto en la publicació de pàgines web.
- Integració amb un sistema de revisió humana de continguts.
- Possibilitat d'incorporar modificacions i/o correccions de traduccions a petició de la UdG com a conseqüència de les revisions realitzades per la UdG.
- Sistema de retroalimentació amb traduccions ja revisades, memòries de traducció i glossaris terminològics.
- Possibilitat d'afegir noves llengües amb traducció automàtica i revisió humana, o només amb traducció humana.

5. Requisits tècnics

La plataforma ha de complir els requisits tècnics següents:

- Sistema de memòria cau compatible amb plataformes de computació distribuïda per al lliurament de continguts a nivell global, com per exemple CDN extern, amb una latència de servei de pàgines almenys igual al de la versió original en català.
- Arquitectura i configuració escalable i d'alta disponibilitat, amb un mínim de dues màquines configurades en alta disponibilitat.
- Compatible amb HTML5 i versions anteriors d'HTML.
- Compatible amb ITS2.0.
- Capacitat de gestionar peticions per protocol HTTPS per a navegació multilingüe sobre domini de client.
- Possibilitat d'afegir idiomes nous amb traducció automàtica i revisió humana o només amb traducció humana.
- Proporcionar mensualment a la UdG les memòries de traducció actualitzades.

- Garantia de la plataforma

El contractista proveirà una estructura altament disponible, amb un nivell mínim de servei del 99 %.

La plataforma estarà ubicada a la seu del contractista o a la d'un centre d'allotjament, aliè a la UdG, amb els requisits mínims següents:

- Pla de seguretat integral.
- Alimentació elèctrica ininterrompuda assegurada.

- Control d'accessos a l'edifici 24 hores x 7 dies a la setmana.
 - Plans de contingència.
 - Comunicacions redundants i de capacitat suficient per a sortida a internet.
 - Seguretat lògica.
 - Protecció antivirus.
 - Tallafoc.
- Sistema de memòria cau
- La plataforma de traducció podrà comptar amb un sistema de memòria cau que permeti servir les pàgines prèviament traduïdes en l'idioma corresponent, sempre i quan es correspongui a la mateixa versió que la pàgina original en català, sense necessitat de realitzar una nova traducció, reduint d'aquesta manera els temps de resposta a les pàgines en els idiomes corresponents.
 - En cas de disposar d'un sistema de memòria cau, aquest ha de complir els següents requisits:
 - El sistema cau ha de tenir la capacitat suficient per contenir totes les pàgines del web en els idiomes objecte d'aquest contracte.
 - Únicament es podrà servir una pàgina ja traduïda de la cau si correspon a la mateixa versió de la pàgina rebuda en català. Si no correspon a la mateixa versió, caldrà que es tradueixi periòdicament de manera automàtica o posteditada abans de ser publicada i emmagatzemada en la cau per a futures peticions.
 - Per a la identificació de la versió de la pàgina en català s'empraran atributs, etiquetes o paràmetres ja existents a les pàgines en català publicades actualment (per exemple, data de la darrera modificació, etc.), càlculs de funcions resums (hash de la pàgina). En cap cas, per al control i gestió de les versions de les pàgines incloses a la cau s'exigirà que la UdG incorpori etiquetes, atributs o classes addicionals a les seves pàgines més enllà de les que ja existeixen actualment.
 - El sistema de cau haurà de disposar de controls addicionals que permetin marcar la cau com obsoleta o bé les pàgines que estan emmagatzemades des de fa més d'un període de temps. Aquest període de temps haurà de ser configurable i serà definit per el contractista i la UdG a l'inici del servei. Els valors fixats inicialment podran patir variacions al llarg de l'execució del contracte per tal de garantir en tot moment la qualitat de les pàgines en tots els idiomes.

- Gestió de la plataforma:

La solució aportada haurà de comptar amb eines d'administració i gestió que permetin l'enviament en períodes personalitzables de temps dels continguts susceptibles de ser traduïts.

El sistema haurà de permetre almenys els següents paràmetres d'exclusió de continguts:

- Url's completes per a cada parell d'idiomes.
- Per nivell de navegació per a cada parell d'idiomes.
- Blocs HTML específics per a cada parell d'idiomes.
- Atributs específics dels continguts.

- Seccions mitjançant xpath.
- Filtres addicionals (per exemple, un filtre per paraula).

La plataforma de publicació de la traducció automàtica o posteditada ha de tenir un sistema de consulta, una consola, que permeti obtenir els següents informes:

- Informes web, que hauran de recollir almenys el nombre de peticions rebudes mensualment (o per al període que s'estableixi per a cada idioma de destinació i desglossat per data i url. A més, haurà de recollir el nombre total de respostes del Proxy: les respostes amb codi HTTP 200 (les que han anat bé) i les que han retornat algun tipus d'error 40x o 50x.
- Informes de rendiment amb, com a mínim, la següent informació en forma de taula: el nombre total de sol·licituds per idioma, el nombre de peticions ateses per la cau (que ja estaven traduïdes i no ha calgut tornar a traduir), el nombre total de paraules enviades al traductor automàtic i els temps mitjans de resposta del Proxy.
- Pàgines excloses.
- Pàgines visitades.

Aquests informes hauran de ser personalitzats per data, tipus d'informe i idiomes. Així mateix, s'hauran de poder programar aquests informes de manera periòdica i automàtica.

- La incorporació, a petició de la UdG, de nous termes i/o expressions, haurà de fer-se de manera que s'integrin amb els ja existents i permeti decidir en cada moment quines són les traduccions possibles i més recomanables per als termes recollits en els fons terminològics o recursos lingüístics disponibles.
- La incorporació de determinades regles de traducció objecte del contracte, així com la seva modificació o ampliació durant el període de vigència del contracte, com per exemple la traducció o no de determinades branques del web o de determinats continguts d'aquesta, composició de les url's d'enllaç a continguts estàtics ja traduïts, etc.

Es requereix d'un portal de generació d'informes i analítica amb la finalitat de conèixer els volums de traducció (totals, per dates, per hores..), nombre de paraules traduïdes per parells (català/castellà, català/anglès), nombre de paraules revisades per parells d'idiomes, nivells de qualitat de traducció assolida per idioma, nombre de pàgines servides en cada idioma històricament i per unitat de temps, tems de resposta, etc.

També es demana la generació d'informes específics sobre la traducció posteditada que permeti mostrar els treballs enviats a cada modalitat de traducció, a què corresponen del web i el volum que representen.

- Tractament d'elements fixes:

- La plataforma de traducció, tant en mode automàtic com posteditat, ha de poder identificar –mitjançant atributs, claus o etiquetes en el codi de les pàgines en català– aquells elements o parts de les pàgines n han de ser traduïts als idiomes de destinació i que han de ser servits en català, tal i com es troben a la pàgina original.
- De la mateixa manera, la plataforma ha de poder identificar els fitxers estàtics, imatges amb text i altres elements de les pàgines originals, de manera que al servir la pàgina en qualsevol idioma objecte del contracte, es presentin els elements anteriorment descrits en la versió idiomàtica corresponent si existeix, o en català en el seu defecte.

- Aquests elements fixes podran residir en directoris del web original i/o a la plataforma del contractista.
- Memòries de traducció
 - La plataforma de traducció per a la traducció automàtica o assistida farà ús de memòries de traducció/glossaris. La granularitat mínima amb la que s'ha d'identificar un contingut traduït prèviament i validat serà, com a molt, un segment entre dos punts.
 - El contractista ha de garantir que les memòries de traducció contenen el vocabulari específic dels continguts publicat al web de la UdG un cop revisat i que no contenen etiquetes o altres elements que minvin la seva qualitat o segments que no siguin de text, com xifres o dates.
 - El contractista haurà de realitzar una càrrega inicial als seus recursos lingüístics, diccionaris o memòries de traducció dels paràgrafs, frases, paraules, termes i expressions que ja es troben traduïdes al web de la UdG, de les memòries de traducció facilitades per la UdG (fitxers en format TMX) i/o còpia electrònica de totes les pàgines web ja traduïdes, o còpia del glossari d'expressions i de termes específics.
- Accessibilitat:

Les pàgines traduïdes als diferents idiomes hauran de complir les mateixes normes d'accessibilitat que les pàgines originals. Actualment, el web en català és de conformitat amb els criteris sobre accessibilitat dels llocs web i aplicacions per a dispositius mòbils del sector públic. Així mateix, s'hauran d'adaptar a qualsevol nou estàndard d'accessibilitat que la UdG implanti, sense que aquesta mesura suposi cap increment de cost.

6. Gestió del servei

L'empresa contractista ha de garantir uns nivells de qualitat en la traducció segons els parells següents:

- Català > Castellà: 98%
- Català > Anglès: 98% sense revisió / 100% amb revisió i postedició.

S'entén com a qualitat d'una traducció el grau de similitud entre els significats del text terminal i l'original, així com el grau d'ajustament entre el text terminal i les normes lingüístiques de l'idioma de destinació.

- La UdG podrà verificar aquest compliment pels mitjans que consideri adients.
- Amb independència de l'exposat anteriorment, l'empresa contractista haurà d'assegurar que la qualitat oferta pel servei de traducció automàtica és la desitjada. A fi i efecte que això sigui així la UdG es reserva el dret a realitzar un informe d'auditoria de qualitat de la traducció i revisió i que podrà ser dut a terme per alguna empresa o organització experta en aquest àmbit. En aquesta auditoria es podrà verificar que la plataforma de traducció compleix amb els requisits i procediments contemplats en les normes ISO de qualitat citades en aquest document i, en segon lloc, que el grau de qualitat de la traducció per a cadascun dels idiomes inclosos en el present plec assoleix els nivells exigits que s'han recollit.
- En el cas que la qualitat de la traducció no assoleixi el grau exigat, l'empresa contractista haurà d'implementar les mesures que consideri necessàries per

assolir els nivells de qualitat, amb independència de les penalitzacions corresponents. Aquestes mesures poden consistir en processos de revisió humana de les traduccions addicionals als exigits per a la traducció assistida, reprocessat de les traduccions o qualsevol altre sistema que l'adjudicatari consideri adient per tall de millorar la traducció final.

- El cost íntegre derivat d'aquestes mesures addicionals haurà de ser assumit per l'empresa contractista i, en cap cas, podrà repercutir-se a la UdG.

7. Equip de treball

Tot i que la funcionalitat principal és la traducció automàtica, es demana també un procés de revisió humana, especialment per al parell d'idiomes català>anglès, a fi de garantir la més gran qualitat possible de les traduccions, motiu pel qual serà necessari que el contractista assigni al projecte un equip humà de traductors/revisors, compost almenys per dos traductores/revisores per a cada llengua de destinació de traducció, que hauran de complir les següents característiques:

- Llengua materna de destinació de les traduccions.
- Titulació universitària en Filologia, traducció i interpretació, o similar.
- Experiència mínima de 2 anys com a traductors/revisors.

Així mateix, per garantir la disponibilitat i l'operativitat de la plataforma de traducció automàtica, també s'hauran d'assignar a l'equip de treball 2 responsables tècnics amb les següents característiques:

- Titulació superior d'informàtica o enginyeria de telecomunicacions.
- Experiència mínima de 2 anys.

L'empresa contractista haurà de tenir almenys 2 perfils tècnics en plantilla.

Caldrà acreditar documentalment cadascun dels membres de l'equip de treball, tant els que corresponen a traductor/revisors, com els perfil tècnics mitjançant la presentació de les RNT corresponents, titulació oficial i certificacions d'empreses com aval de l'experiència.

8. Fase d'implantació

La fase d'implantació del servei tindrà una durada màxima de 2 mesos des de la data de formalització del contracte.

Els licitadors elaboraran un pla d'implantació que haurà de garantir la continuïtat del servei de traducció del web entre el contractista actual i el nou, incloent-hi almenys les tasques a realitzar, l'ordre d'execució i la durada.

Si en la fase d'implantació s'identifiquen tasques a realitzar per part de la UdG, aquestes s'hauran d'incloure com a part del pla d'implantació; el temps assignat a aquestes tasques no podrà ser inferior a 3 dies per a les classificades com a poca càrrega de treball i de baixa dificultat, ni de 7 dies per al es de major càrrega de treball o de gran dificultat.

Aquest pla d'implantació es considera crític i ha de ser lliurat com a part de la proposta tècnica.

No serà facturable el període comprès entre la formalització del contracte i l'inici de la fase de servei, després del qual la UdG haurà de poder disposar dels continguts del web en castellà i

anglès en servei, serà d'un màxim de 2 mesos, essent valorable (veure criteris d'adjudicació que consten en el Plec de Clàusules Administratives Particulars) qualsevol reducció d'aquest termini.

9. Suport tècnic

L'empresa contractista haurà de comptar amb el suport tècnic adequat amb el fi de garantir les fases d'implantació i servei.

Haurà d'oferir un servei d'assistència tècnica immediata per a la comunicació de possibles incidències, ja sigui de forma telefònica o mitjançant algun sistema en línia, que com a mínim ha de cobrir una assistència de 8 hores x 5 dies.

Les incidències es catalogaran en lleus, greus o urgents en funció de l'impacte en el servei:

- Les incidències greus i/o urgents seran aquelles que impliquin la no disponibilitat del servei que impedeixi mostrar les pàgines traduïdes o retorni un error, així com a les que afectin a la qualitat de les traduccions. Les incidències relatives a diferències entre el contingut de la pàgina traduïda i l'original en català es catalogaran com de màxima gravetat i s'aplicarà els seu ANS específic.
- Les incidències lleus seran aquelles que no afectin a la disponibilitat del servei o a la qualitat de les traduccions.
- Els temps de resolució de les incidències, en funció de la catalogació anterior, seran el que es detallen tot seguit.

Mètrica	Descripció	Objectiu	Nivell de compliment
Disponibilitat de servei	Percentatge de disponibilitat del servei, excloent causes no imputables al contractista	>99%	100%
Retard en la resposta en les pàgines servides en idiomes	Retard en les pàgines servides en idiomes respecte al servidor origen en català	<0,6 segons	100%
Temps de revisió de traducció	Temps emprat per a la revisió professional de les pàgines en traducció assistida	<2 dies (dies hàbils)	95%
Temps d'inclusió de nous termes / segments en les memòries de traducció	Temps emprat des de que s'envien els textos a incorporar a les memòries de traducció fins a la seva inclusió	<4 hores (dies hàbils)	95%

Disponibilitat de pàgines en idiomes corresponent a la mateixa versió que la pàgina original en català	Percentatge en que la pàgina servida en idiomes ha de correspondre a la mateixa versió que la pàgina disponible en català	>99%	100%
Temps de resolució d'incidències relatives a la diferència entre el contingut de la pàgina traduïda i l'original en català	Temps des de que es comunica una incidència relativa a diferències entre el contingut de la pàgina traduïda i l'original en català (s'està servint una pàgina en idioma que no correspon a la versió en català publicada) fins que es retorna la pàgina traduïda corresponent a la versió publicada en català	<1 hora	100%
Temps de resolució d'incidències greus i/o urgents	Temps des de que es comunica una incidència greu i/o urgent relativa a la disponibilitat del servei fins que es proporciona una solució al problema	<4 hores (dies hàbils)	90%
Temps de resolució d'altres incidències	Temps des de que es dona d'alta una incidència del servei de traducció per part de la UdG fins que es proporciona una solució al problema	<8 hores (dies hàbils)	90%

A més de l'assistència immediata, el contractista haurà de proporcionar també una bústia de correu no personal per a la comunicació entre ambdues parts, ja sigui per a la comunicació d'incidències fora de l'horari de suport immediat o per a qualsevol altra qüestió, com per exemple la comunicació de determinades regles de traducció, de termes i expressions, etc.

10. Finalització del contracte

El contractista haurà de lliurar, amb un mes d'antelació a la finalització del contracte:

- Una còpia electrònica de totes les pàgines web traduïdes als diferents idiomes objecte d'aquest contracte, en format HTML.
- Una còpia dels termes, paraules i expressions traduïts de forma específica per a la UdG per indicació d'aquesta, en el format que la UdG estableixi.
- Una còpia del catàleg de regles aplicades a la traducció del web de la UdG als diferents idiomes objecte d'aquest contracte que s'hagin anat convenint durant el període de vigència d'aquest contracte.

11. Seguretat i confidencialitat de la informació

El contractista queda expressament obligat a mantenir una absoluta confidencialitat i reserva sobre qualsevol dada que pugui conèixer amb ocasió del compliment del contracte, especialment les de caràcter personal, que no podrà copiar o utilitzar amb una finalitat diferent de la que figura en aquest Plec, ni tampoc cedir-la a tercers, ni tan sols a efectes de conservació, sense el consentiment previ per escrit de l'òrgan de contractació.

Es considerarà informació confidencial qualsevol informació a la qual el contractista accedeixi en virtut d'aquest contracte, especialment la informació i dades pròpies de l'òrgan de contractació o dels usuaris i beneficiaris del servei a què s'atribueixi aquest caràcter, a les quals hagi accedit durant l'execució del contracte, o a través de la documentació.

El contractista informará el seu personal, i els seus col·laboradors i subcontractistes, de les obligacions establertes en el present contracte de confidencialitat, així com de les obligacions relatives al tractament automatitzat de dades de caràcter personal. El contractista posarà tots els mitjans al seu abast perquè el seu personal i els seus col·laboradors compleixin aquestes obligacions.

La durada de les obligacions de confidencialitat establertes en el present contracte serà indefinida mentre tinguin aquest caràcter, i es mantindrà en vigor amb posterioritat a la finalització, per qualsevol causa, de la relació entre el contractista i l'òrgan de contractació.

Nom i cognoms del signant: Eduard Sellabona Rodríguez

Càrrec: Tècnic especialista – Servei de Publicacions

Girona, 23 d'octubre de 2023